

# LA PATRIE DAL FRIÛL

SFUEI MENSÎL INDIPENDENT

www.lapatriedalfriul.org

info@lapatriedalfriul.org

Direzion e Aministrazion - Udine - via del Cottonificio 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spedizion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.



## IL COMMENT

U ne aziende furlane e domande la cognossince de lenghe furlane par assumi. Une television furlane locâl si domande, intun servizi, se cheste no sedi discriminazion. Lis competencis linguistichis intal setôr lavoratif no son un element discriminatori: cemût che si pues domandâ la cognossince dal inglès, dal rus o dal cinès no si capis parcè che tal câs dal furlan la cuistion e varès di jessi divierse. Si fevele di une lenghe ricognossude par leç a nivel statâl e un tant al varès di bastâ. Ribaltìn la cuistion: se si acetate che si domandin pe assunzion ciertis competencis par inglès, par rus, par cinès o par cualchi altre

## Cuale ise la vere discriminazion?

Comitât 482\*

lenghe, parcè no si varessino di acetâ par furlan? No ise cheste la vere discriminazion? A son za lavôrs là che no si pues fâ di mancûl de lenghe furlane. No 'nd è tancj, ma a son. Par esempli, par insegnâ a scuele il furlan si domandin

competencis ta cheste lenghe; par lavorâ inte radiotelevisione publiche pai spazis in lenghe furlane si domande la cognossince de lenghe. Se une aziende private, pal gjenar di lavôr che e davuelç o pal ambient specific là che

si davuelç, e domande la cognossince de lenghe furlane, no si capis là che al varès di jessi il scandal. Clâr che la domande de cognossince dal furlan e impedîs a cui che no lu cognòs di acedi a chel lavôr. Compagn che la domande de lauree o de cognossince di une lenghe foreste e inibîs l'acès a chest lavôr a cui che nol è laureât o nol cognòs ché lenghe foreste. Par chest nissun si scandalize. O tornin a ce che si diseve prime. La discriminazion reâl le fâs cui che si scandalize par cheste domande. La discriminazion reâl e je ancjemò ché cuintri de lenghe furlane: se la sò presince intal mont de scuele e fos plui

sistematiche e incisive, la sò cognossince, domandade come ta chest câs, no sarès un probleme par di nissun. Duncje se si à voie di dâ la pussibilitât a duç - cemût che e dis la sindacaliste sintude tal servizi televisiv - di rispuindi a avis di vore di cheste fate al è ben e al conven, inte suaze di une scuele e di une formazion che a sedin plurilenghals e di cualitât, meti adun un sisteme di insegnament de lenghe furlane e di istruzion formazion ançe "di" e "in" lenghe furlane. ■

\* Organism che al met dongie lis associazions e i grups plui rappresentatîfs des comunitâts furlane, slovene e germanofone dal Friûl

### ❖ a pagjine 2

#### LA BIBIE PAL POPUL. PRESENTADE UNE GNOVE EDIZION PAR FURLAN

Riviodudis la grafie de lenghe, la vieste grafiche e il formât

### ❖ a pagjine 3

#### CEMÛT SARAIE TAL 2030 LA SCUELE FURLANE? «PARDABON PLURILENGHÂL»

Interviste ae gnove direttore dal Uffici scolastic regional Patrizia Pavatti

### ❖ a pagjine 5

#### EJATV-SARDEGNA2, UNE TELEVISION GNOVE IN LENGHE SARDE

Tore Cubeddu: «E prodûs comunicazion e culture che a zovin ae economie»

### ❖ pagjine 7

#### UDIN SIMPRI PLUI FURLAN. FAT BON IL PLAN SPECIÂL DI POLITICHE LINGUISTICHE

Pietro Fontanini: «La citât e pues diventâ model par dut il Friûl pe presince e ûs de marilenghe»

### ❖ a pagjine 8

#### DIRITS DINEÂTS IN EUROPE, DAI GJACHETINS ZÂI AES CJAMESIS NERIS

Jenfri dai glets jaunes ançe grups che a rapresentin lis identitâts e lis rivendicazions des nazionalitâts

PRESENTADE UNE GNOVE EDIZION IN LENGHE

# La Bibie pal popul

La Peraule di Diu par furlan:  
une intuizion straordenarie di pre Checo Placerean  
e une fature che e à durât agns e agns di pre Antoni Beline

pre Roman Michelot



LA GNOVE EDIZION DE BIBIE



Cuant che vinars il prin di Fevrâr il professôr Cesare Scalon, te presentazion de seconde edizion de Bibie, al à citât pre Antoni Beline disint: «La Bibie e je nassude fûr dal templi e le àn voltade doi predis segnâts tal libri neri de Curie», mi è vignût un grop tal cûr. Cetant vere che e je stade cheste afermazion! Agns e agns di scombatiments, di incomprencions, di condanis – o volarès di di scomunicis – morâls e psicologjichis che pre Checo Placerean e pre Antoni Beline a àn scugnût patî. No par nuie, la prime publicazion de Bibie no le à fate la arcidiocesi, ma un editôr laic: Ribis. E si tratave de Peraule di Diu, dal Libri dai libris, de Peraule di Vite

eterne, no di storiutis. Aghe passade, e je vere! Ma intant la incomprencion, la pache, la escluson e à fat sanganâ cualchidun. Mi è vignût tal cjâf il Vanzeli là che al dis che prime si cope i profetis e po si ur fâs il monument (cf. Lc 11,47). Salacor, al sarà il destin di cui che al cjale plui lontan! Ma che a sedin i soestants de glesie responsabii di chestis esclusions, o stenti a concepîlu. O imagjini une glesie che e sta denant, in teste a scombati pe vite, pai dirits umans e pal respitet des diversitâts e des minorancis che la storie e à

poleât tal timp, pe difese di cui che al à la vite plui dificile. Une glesie che e jude e che e scombat par che il debil al vedi fuarce, al vedi sperance. Une glesie che no met stralens, ma che e incoragje i debii, i piçui... E tra i piçui e i debii o met ancje lis minorancis linguistichis. No isal biel sintî che Diu nol è un forest, ma un di cjase; il Pari che al scolte, che al capis, che al jude? Li al sta il sens di tradusi par furlan»

agns e agns di pre Antoni. O soi content di vêur dade une man, insieme a altris amis. O jeri presint ancje jo tal lontan 1979, in chê di che pre Checo e pre Antoni a firmavin il contrat cul editôr Ribis par chê splendide edizion vignude fûr in vot volums cun tante iconografie sacre a ilustrâ il test biblic. Di chê volte no ai mai fermât di lavorâ intor de Bibie di Ribis, sore de prime edizion publicade dal Istitût Pio Paschini tal 1997 e in cheste ultime vore, dulà che il lavôr fundamentâl al è stât chel di meti in grafie uficiâl. E pe enesime volte, tocje passâ peraule par peraule, rie par rie, pagjine par pagjine. Ma no mi à mai displasût. Al è ce che o ai podût fâ pal popul furlan, pai nestrîs cristians, pe glesie. ■

LIS NOVITÀS

A 25 agns de publicazion de edizion in vot volums e a 20 de jessude intun unic, e à viodût la lûs la gnove edizion da "La Bibie" in lenghe furlane, rinovade inte vieste grafiche e intal formât e riviodude inte grafie de lenghe furlane daûr des normis uficializadis de leç regional 29 dal 2007. La gnove edizion e ven incuintri aes tantis domandis di chescj agns, dopo che la precedente e jere aromai esauride.

A curâ l'adatament de grafie al è stât pre Roman Michelot di Glesie Furlane, cu la consulente di pre Loris Della Pietra, diretôr dal Uffici liturgjic diocesano, e di Gabriele Zanella, docent di Lenghe e Letterature furlane de Universitât dal Friûl.

La riproduzion dai mosaics de Basiliche di Aquilee cu lis storiis di Jone su la custodie dal volum e je stade sielte dal editôr, l'Istitût Pio Paschini pe storie de Glesie in

## Riviodudis la grafie de lenghe, la vieste grafiche e il formât

par cure de redazion



Friûl, par visâsi di cualis che a son lis origjins dal cristianisim in tiere furlane e une des componentis fundamentâls di une identitât che

no vûl jessi esclusive, ma vierte viers di ducj. Cun cheste gnove edizion, si à volût ancje memoreâ doi oms di

Glesie e di culture – pre Checo Placerean (1920-1986) e pre Antoni Beline (1941-2007) – che, in prime persone e cul jutori di altris di lôr, a àn sfadiât une vore par rivâ ae version integrâl de Bibie par furlan, che e fo aprovade cul decret de Conference episcopâl taliane. Ae presentazion de gnove Bibie, il prin di Fevrâr inte sale Paolino di Aquilee a Udin, il gardenâl Gualtiero Bassetti, president de Cei, si è cjapât l'impegn di dâ cors ae aprovazion dal Messâl in lenghe furlane che al è pront di agns, ma ancjemò nol à vût l'imprimatur dal Vatican. Intai lôr salûts, sedi il vicepresidente de Regjon Riccardo Riccardi che il sindic di Udin Pietro Fontanini a vevin solecitât in merit il president de Cei, che al à rispuindût: «E je une robe dovude, ma prime si varà di lâ indevant cu la riforme di chel talian». Vignarâ ben chel moment, ma cuissâ cuant. ■

LINT FURLANE



## FURLANS PE EUROPE

Dree Valcic

\*\* Dispès o sin masse impegnâts a difindi, a proponi la nestre idee autonomiste, di autodeterminazion pal popul furlan, che o corin il pericol di dismenteâ il parcê di cheste bataie. I atacs si tornin simpri a presentâ e, cuasi ogni di, si cjatin impegnâts a bataiâ cuntri i tentatîfs di strenzi i spazis indulâ movisi. I esemplis a son tancj: si va dal asset istituzionâl che cun chel si prove a anulâ di un pont di viste gjeografic il Friûl, midiant di un svuacet amministratîf, a chel culturâl dulà che la lenghe e ven calcolade un aspjet folcloristic, intimist e no invezit chel element primari e che al sburte une comunitât.

\*\* Si cjatin duncje obleâts a difindi cui dincj chei pôcs spazis concuistâts, chês leçs che o vin cun fature gjavadis fûr al centralisim roman e regional. Chest sfuarç continui al esauris lis fuarcis, al semene sfiducie e pessimisim, nus ridûs a une sumission di tims davanti de machine poderose di vuere de propagande stataliste. No dome: in maniere incussiente, si ridusin a calcolâ strategjiche la difese di chês avanvuardiis, concuistadis cun tante fature, e la resistance e somee la uniche strade percoribile.

\*\* Che al sedi ben clâr che no dome e je juste e sacrisante cheste resistance, il difindi chel pôc che si è otignût, ma no podin simpri stâ intal pantan de trincee, in spiete di une gnove canonade, sperant che no sedi chê definitive.

\*\* Cjalâ di là dal fil spinât al vûl di interogâsi sul parcê che o volin la autonomie, cemût che o volin aplicâle, ce che e significhe autodeterminazion viers di chel stât che, che si vueli o no, o fasin part. A son domandis che o scugnîn fâsi no par curiositât inteletual e nancje in maniere teoriche, parcè che dome des rispuestis che o sarin in stât di ufri e pues nassi chê propueste che e slargje l'orizzont de politiche furlaniste.

\*\* Duncje, si trate di unî la ativitât concrete di denunzie, la pussibilitât, ancje cheste concrete, di soluzions diversis di chês proponudis dai atuâi, ma ancje passâts, governants, ae vision di un popul furlan che al vûl ritaiâsi il so puest, il so toc di storie inte assemblee plui ample de Europe.

\*\* In sintesi: o volin autodeterminâsi par jessi parons dal nestri destin, par afermâ che chest al è un dirit inalienabil. Par dîle in pocjîs peraulis: parcè che o volin che in futûr si vivi miôr.

\*\* Chest "Sium di une robe", al disarès Pasolini, al è dai furlans par vie de storie di cheste tiere, par chel Patriarcjât di Aquilee, fâr di civiltât, che nol è nostalgjie dal passât, ma sperance, invît a un futûr di convivenza, di integrazion e democrazie. ■

INTERVISTE AE GNOVE DIRETORE DAL UFICI SCOLASTIC REGJONÂL PATRIZIA PAVATTI

# La scuele furlane tal 2030?

## «Pardabon plurilengâl»

### «L'ideâl al sarès dâ une regjie aes scuelis par judâlis a sigurâ chê che e je une oportunitât cognitive no di pôc»

Walter Tomada



PATRIZIA PAVATTI

«A l'è tant ce fâ, nol è timp di pierdi». Nomenade ai 15 di Zenâr, **Patrizia Pavatti** e à tacât daurman a lavorâ intun clime une vore positîf, cuasi di aprovazion gjenêral. Femine di scuele, preparade e cuntun stîl felpât, ma decis, la sô nomine e à vût cussì bon acet parcè che e je considerade la persone juste intal puest just: ma cussì tant gradiment, no ise ancje une responsabilitât in plui? «Sigûr – nus rispuint – al è un grant plasê vè ogni dì un grum di auguris e di manifestazions di sodisfazion di bande di tancj che o ai cognossût intai agns che o ai dedicât al lavôr inte scuele. Al è ancje di dî dut câs che la stime de int e cree une vore di aspetative: ducj si spietin che la situazion e ledi in miôr, e la responsabilitât e je tante. Jo o cognòs lis mès cualitâts e ancje i miei limits, e par chest o varai bisugne dal juturi di ducj. Il lavôr di scuarde al premie simpri».

#### Diretore, in ce stât isal vuê l'Ufici scolastic regionâl?

«O sin in soference fuarte, prin di dut intal numar. Tai ultins agns la plante organiche, che e varès di vè 135 dipendents, e je cuvierte dome di 66 unitâts: mancul de metât. Al è clâr che jo o stoi cirint di vè plui personâl par podê tornâ a meti in vore ad implen une machine che fin cumò e à funzionât dome in gracie dal grant valôr dai siei dipendents. Ma ancje vint grandis ideis, cemût si fasial a metilis in vore cuant che il personâl al à di fâ i salts mortâi? Se o rivassin a vè plui dipendents, almancul recuperant ce che o vin pierdût cui pensionaments e il bloc dal turnover, alore si podarès resonâ cun plui tranquillitât su ce che i covente ae scuele furlane».

#### E ce ur covential ai nestrîs scuclâr? In ce cundizions sino?

«La nestre scuele e je di grande cualitât. Lu confermin ducj i scrutinis talians, des provis Invalsi ai test Ocse Pisa. In medie, e je une scuele di avanguardia. Dut câs, a son scuclâr dulà che al è un risultât pardabon ecelent par vie di un contest che al jude: un territori che al ten ae istruzion dai fruts, ents publics che a judin, un cuarp docent stabil e coinvolt che al lavore intune direzion univoche. In altris câs nol è cussì: al è di fâ un sfuarç dopli, ven a stâi ridusi i câs dulà che lis scuclâr a viazin a velocitât diferenziade, e potenziâ la ufierte formative dai nestrîs istitûts peantle simpri di plui aes dibisugnis e aes vocazions dal territori di riferiment».

#### Ciacarant di territori, o fevelin di lenghis...

«Clâr. Se o fevelin di coerence cu la identitât di une tiere, al è incredibil che il patrimoni plurilengâl nol sedi doprât par fâ dal Friûl-Vignesie Julie une regjon speciâl pe competence linguistiche dai siei zovins».

Al sarà di crodii, stant che la Pavatti e je stade referente pal plurilinguism dal Ufici scolastic regionâl e e à svilupadîs une vore di iniziativis su chescj temis (ultin il progjet Rush, finanziât intal program Erasmus Plus, cu la partecipazion di partners

«Al è incredibil che il patrimoni plurilengâl nol sedi doprât par fâ dal Friûl-Vignesie Julie une regjon speciâl pe competence linguistiche dai siei zovins»

de Galizie e de Cravuzie, ndr).

**E la situazion de leç 29/2007 sul furlan a scuele, cemût podino considerâle? Stant che la nestre int e domande l'insegnament de lenghe, ma i fonts a rivin simpri plui tart, e no simpri si cjatin i insegnants, ce si puedial fâ par miorâ la situazion e par garantî a ducj chei che lu domandin il plen respîet de leç?**

«O cjati che il regolament dal 2011 par vierzi la pussibilitât di insegnâ a ducj chei che a podevin vè titul, ancje cence une preparazion specifiche certificade, al fos la uniche soluzione percoribile: se no o saressin ancjemò in spiete di meti in vore la leç. In chescj agns al è stât fat tant, ma cumò si pues viodi ancje lis robes che a àn funzionât di mancul. Jo stes o ai relazionât inte suaze de ultime Conference di verifiche sul stât di atuazion de leç 29 su lis problematichis di chest setôr».

**In ce si puedial incidî?**

«I docents tal elenc regionâl a son

«Mi plasarès che la nestre scuele e tignis dūr inte sô nature, une vore peade ae inovazion, al lavôr in rêt, ai ambients di apprendiment digjitâi e al contat cul mont dal lavôr»

ressin risolti chescj problemis, ma a son ducj procès di sburtâ. E so redut di monitorâ, parcè che fin cumò, cu lis fuarcis a disposizion e cun ducj i problemis che o vin za frontât, nol è stât pussibil tignî a ments in timp reâl la situazion. L'ideâl al sarès dâ une regjie aes scuclâr par risolti chescj problemis e judâlis a sigurâ chê che, ancjemò prin che un dirit di leç, e je une oportunitât cognitive no di pôc».

**Si rivaraial a risolti il probleme dai dirigjents e dai diretôrs dai servizis amministratîfs?**

«Si scuclâr! La situazion dai nestrîs istitûts e je une vore difficile. Eroiche, si podarès dî, pensant a chei dirigjents che a àn un grum di scuclâr e di ples di vuiddâ tant che rezidôrs, e che a mertaressin une medaie. Un bon segnâl al è la grande quantitat di candidaturis pal concors pai dirigjents pai servizis amministratîfs. Al sarà plui lavôr a corezi lis provis pre-seletivis, ma dal sigûr a saran avonde lis personis cualificadis par stropâlis tantis busis tai organics des nestrîs scuclâr. E po, mi somee che ancje pai dirigjents a saran çoncjadis lis proceduris e, se al vignarà ridefinît il lôr percors formatîf, par Setembar jo o spero che i gnûfs dirigjents a saran za tal lôr puest».

**A nivel di docents, di ce vino bisugne? Si fevele de necessitât di cjatâ i insegnants di sostegn...**

«A di la veretât dispès nol è facil nancje cjatâ insegnants pes scuclâr de infanzie e pes primariis. Intes secundariis a laressin cjatâts insegnants di classis di concors tecnichis e ancje di matematiche. Par ce che al inten il sostegn, che al è un teme seri e ineludibil, il probleme nol è dome il numar di chei che ancjemò a coventin, ma ancje la formazion di chei che a son za in servizi. In chest moment, une part dai docents e ven di una classe di concors diferente e bisugne che a

vedin un percors formatîf di pueste par davuelzi in maniere otimâl il lôr lavôr di supuart ai students».

**In ogni câs, la vision di fonde che e doprarà tal so lavôr quale ise? Se e podès cjalâ indevant e viodi cemût che e varès di jessi la scuele furlane ca di 10 agns, ce speraressie?**

«Mi plasarès che la nestre scuele e tignis dūr intai siei risultâts e inte sô nature, une vore peade ae inovazion, al lavôr in rêt, ai ambients di apprendiment digjitâi e al contat cul mont dal lavôr. Dutis chestis caracteristicis a fasin part dai Sustainable development Goals che la Onu nus à dât tant che obietîfs pal 2030. O sin za indevant, ce che nus mancje e je une cussience plui fuarte dal valôr des lenghis intun contest modern. Il sium al sarès chel di fâ cressi une scuele cun plui lenghis: lis cuatri dal nestri territori, ma ancje chês de comunicazion globâl».

Une clâf pal nestri avignî, duncje, a judizi de gnove direttore dal Ufici scolastic regionâl e ven de cognossince dal patrimoni plurilengâl che tai secui si è insedât in cheste regjon. Par jessi bogns di vierzisi un troi tal mont, ma ancje par puartâ indevant la economie des nestrîs comunitâts, bisugne jessi bogns di fevelâ plui lenghis: par jessi bogns di lâ pal mont e fâ fortune, bisugne prin cognossi lis nestrîs lidris. Par cressi citadins cussients e libars, bisugne vè une scuele di cualitât che e jude a pensâ cul propri cjâf e a risolti i problemis, no zirants di chê altre bande. Al Ufici scolastic regionâl cumò chestis robes a somein tornâ a contâ. E no je robe di pôc. ■

DI BIASIOL AE PAVATTI

#### UFICI SCOLASTIC REGJONÂL SVUEDÂT

Dal prin di Març dal 2017, di cuant che Pietro Biasiol al è lât in pension, la vuide dal Ufici scolastic regionâl e je za passade dôs voltis di man. Alida Misso, che lu veve sostituît, si è dimetude za tal Autun dal stes an e ancje Igor Giacomini, zovin avocat che prin al veve vude la competence su la part des scuclâr de minorance slovene, al è durât un an par po molâ çus e vergons. Il lôr rûl al veve di jessi il plui bramât de scuele furlane, invezeit ducj i doi a àn scjuvert che par stâ sentâts su chê cjadree e covente une vocazion al martueri. E cussì, a àn sielzût di dismantâ jù di une barce che intai agns si è disvuedade simpri di plui; in cinc agns, a front di desenis di pensionaments, no je stade nissune sostituzion: al è stât bandît dome un piçul concors par cinc puecj di funzionari amministratîf. I uficis periferics a son colassâts: «nol è plui nissun», e je la descrizion sintetiche dade dai sindacâts, «ca di pôc o fevelarìn cui termosifons». In plante organiche aromai al mancje un dipendent su doi. E no son «in marine»... ■

**Par viodi chei altris contignûts  
de “La Patrie dal Friûl”,  
abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin sul sît  
[www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org)**

**Per vedere gli altri contenuti  
de “La Patrie dal Friûl”,  
abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito  
[www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org)**

Che tu sedis za abonât o che tu le vedis lete dome cualchi volte,  
aboniti o rinove l'abonament a un mensîl unic:  
**almancul une volte al mê, lei par furlan!**

